

قله‌های ادبیات جهان

اعترافات آگوستین

جیلین کلارک

ترجمه رضا علیزاده



چهرنگ

سرشناسه: کلارک، گیلیان، Clark, Gillian
 عنوان و نام پدیدآور: قله‌های ادبیات جهان: اعترافات آگوستین /
 جیلین کلارک؛ ترجمه رضا علیزاده
 مشخصات نشر: تهران، چترنگ، ۱۳۹۹
 مشخصات ظاهری: ۱۵۵ ص.
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۰۶۶-۱۱-۸
 وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا
 یادداشت: عنوان اصلی: Landmarks of World Literature: Augustine, The Confessions
 موضوع: قدیسان مسیحی -- سرگذشت‌نامه
 شناسه افزوده: علیزاده، رضا، ۱۳۴۳-، مترجم
 رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۴ ک ۸ / آ ۶۵ BR
 رده‌بندی دیویی: ۲۷۰/۲۰۹۲
 شماره کتابشناسی ملی: ۴۱۱۵۶۱۳



قله‌های ادبیات جهان: اعترافات آگوستین • ادبیات - تئوری • جیلین کلارک • ترجمه رضا علیزاده •
 ویرایش: گروه ویرایش نشر چترنگ • نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۹ • ۸۰۰ نسخه • لیتوگرافی و چاپ: ایده‌آل
 • کلیه حقوق برای نشر چترنگ محفوظ است. • نشر چترنگ: تهران، خیابان نصرت، بین کارگر شمالی و
 جمالزاده، پلاک ۵۸، طبقه دوم، واحد چهار • کد پستی: ۱۴۱۸۸۴۳۳۵۵ • تلفن: ۶۶۱۲۶۸۰۵ • شابک:

فهرست

۷	پیش‌گفتار
۹	گاه‌شمار
۱۳	مقدمه
۱۹	فصل ۱: دنیای آگوستین
۱۹	۱. آفریقا: سیاست جهانی
۲۲	۲. تاگاسته: خانواده، کلیسا و مدرسه
۲۷	۳. کارتاژ: فن بلاغت و دین
۳۴	۴. از آفریقا تا ایتالیا: مانویان و مشرکان
۳۸	۵. میلان: موفقیت دنیوی و کناره‌گیری
۴۷	۶. بازگشت به آفریقا: راهبان و اسقف‌ها
۵۱	فصل ۲: گونه ادبی: شرح زندگی
۵۱	۷. «ده دفتر نخستین درباره خود من است...»
۵۹	۸. «می‌خواهم همه چیز را درباره تو بدانم»

فصل ۳: اعترافات راستین؟ روایت و حافظه

۱۰. در حقیقت چه اتفاقی افتاد؟

۱۱. قرانت چندگانه و تفسیر معنایی کتاب مقدس

۱۲. روایت و حافظه

۱۳. داستان‌گویی

۱۴. ایوان آر دز آگوستین

فصل ۴: گمنام‌تینت: فن بلاغت و سبک

۱۵. سخن معمولی و سبک

۱۶. بینامتنی‌ها: کتاب اندس فرهنگ کلاسیک و فلسفه

۱۷. شنیدن اعترافات

فصل ۵: یافتن معانی: آگوستین در کارنا

فصل ۶: خواندن اعترافات

راهنمایی برای مطالعه بیشتر

واژه‌نامه فارسی به انگلیسی

فهرست اعلام

پیش‌گفتار

اعترافات پرخواننده‌ترین و شرح‌ترین اثر آگوستین از میان آثار متعدد اوست که کتاب‌شناسی‌های بی‌شماری دربارهٔ هر کدام از این آثار موجود است. آنچه در این دیباچه کوتاه سعی در انجامش داشته‌ام این است که با توافقات را در بافت اجتماعی «دوران متأخر باستان» بررسی کنم. در قرن‌های چهارم و پنجم، ارزش فرهنگ ادبی و فلسفی به میراث‌مانده مورد تردید قرار گرفته بود و نظام دینی و سیاسی تهدید می‌شد. اروپای غربی با زوال امپراطوری روم شکل می‌گرفت و مسیحیت دینی از مقبولیت برخوردار بود. می‌خواهم «تاریخی‌سازی» کنم: به نظرم آنچه آگوستین دربارهٔ خودش، خدا، زبان و روایت می‌گوید در این بافت آسان‌تر فهمیده می‌شود. عقیدهٔ او دربارهٔ آنکه متون را چگونه می‌توان نوشت یا خواند و اینکه مردم در عمل چگونه در برابر زبان نوشتاری یا گفتاری واکنش نشان می‌دهند، با نظریات نقادانهٔ معاصر پیوند دارد و من به شما می‌فهمم را، که امیدوارم فهمیده باشم، به عاریه می‌گیرم؛ ولی تفاوت عمده‌ای وجود دارد. نظریات نقادانهٔ اواخر قرن بیستم قرائت موثق هر متنی را انکار می‌کنند، زیرا نویسنده و متخصص (ناقد یا تاریخ‌دان) نمی‌تواند معین کند که هر خواننده چگونه متن را قرائت خواهد کرد. گزارش آگوستین از زندگی‌اش و همچنین هر متن دیگری را می‌توان به انحای گوناگون قرائت کرد؛ ولی آگوستین اعتقاد دارد قرائت موثقی از زندگی خودش و همچنین هر زندگی دیگری وجود دارد که خداوند بر آن عالم است، هرچند خود

شخص بر آن عالم نباشد؛ همچنین اعتقاد دارد که یک متن معتبر، یعنی کتاب مقدس، و قاعده‌ای برای تأویل، یعنی مفاهیم بنیادین مسیحیت، وجود دارد. قرانت‌های چندگانه یک متن یا زندگی اعتبار یکسانی دارند، به این شرط که با حقیقت اصلی سازگار باشند. ترجمه آگوستین و نویسندگان دیگر از خود من است، زیرا می‌خواستم تا آنجا که ممکن است به اصل نزدیک باشد. متن لاتین اعترافات بر اساس L. Verheijen OSA در Corpus Chistiano,um، سری Latina 27، سال ۱۹۸۱، قرار دارد. فهرست ترجمه‌های زیبا و جزئیات بیشتر درباره متن، در راهنمای مطالعه بیشتر آمده است.

آگوستین دائماً هنگام صحبت از خدا، ضمیر مذکر به کار می‌برد، ولی خوشبختانه در سراسر اعترافات خداوند را «تو» خطاب می‌کند؛ بنابراین نیازی به تصمیم‌گیری‌های معمول برای انتساب ضمائر مذکر (به دلایل تاریخی) و اجتناب از ضمائر مؤنث (به دلایل کلامی) نیست. ضمائر مذکر را به دلایل تاریخی در ارجاع به خطیبان حرفه‌ای و اسقف‌های قرن چهارم به کار برده‌ام. تمامی تاریخ‌ها پس از میلاد هستند، مگر آنکه خلاف آن ذکر شده باشد. ارجاعات به اعترافات، شماره دفتر و شماره قراردادی فصل و پاراگراف را در پی دارد، برای مثال اعترافات: ۱۰. ۱۸. ۲۷.

۱۰. ۱۸. ۲۷ (اعترافات: دفتر ۱۰، فصل ۱۰، پاراگراف ۲۷). چند ارجاع کوتاه (برای مثال: شاو: «خانواده») در راهنمای مطالعه بیشتر به کار کامل معرفی شده است.